

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	1
<b>CHAPITRE I</b>	
<b>CONTEXTE HISTORIQUE.....</b>	<b>7</b>
La domination arabe :	
émirat, califat et royaumes de <i>taïfas</i> .....	7
La <i>Reconquista</i> .....	11
Travaux latins et travaux alphonsiens.....	19
<b>CHAPITRE II</b>	
<b>PORTRAITS DE TRADUCTEURS .....</b>	<b>39</b>
Les traducteurs du XII <sup>e</sup> siècle .....	40
Précurseurs et première génération .....	43
Abraham Bar Hiyya .....	43
Abraham b. 'Ezra .....	44
Adélard de Bath .....	44
Daniel de Morley .....	46
Dominique Gundisalvi .....	47
Hermann le Dalmate.....	48
Hugues de Santalla .....	49
Jean de Séville .....	50
Pierre Alphonse .....	51
Platon de Tivoli .....	52
Robert de Chester .....	52
Rodolphe de Bruges .....	53

Deuxième « génération » :	
la figure de Gérard de Crémone . . . . .	53
La transition XII <sup>e</sup> -XIII <sup>e</sup> siècle . . . . .	59
Alfred de Sareshel . . . . .	59
Hermann l'Allemand . . . . .	60
Marc de Tolède . . . . .	61
Michel Scot . . . . .	62
Les traducteurs du XIII <sup>e</sup> siècle . . . . .	64
Abraham Alfaquin . . . . .	65
Álvaro d'Oviedo . . . . .	66
Bernard l'Arabe . . . . .	67
Bonaventure de Sienna . . . . .	68
Egidius de Thebaldis de Parma . . . . .	68
Ferdinand de Tolède . . . . .	68
Garci Pérez . . . . .	69
Guillem Arremon Daspa . . . . .	69
Ishâq b. Sid . . . . .	70
Jean Daspa . . . . .	71
Jean de Crémone et Jean de Messine . . . . .	71
Judas b. Mosé . . . . .	72
Petrus de Regium . . . . .	74
Samuel Levi . . . . .	74

### CHAPITRE III

#### LES COLLABORATIONS :

MODALITÉS ET ENJEUX . . . . .	83
Les tandems . . . . .	85
Autres collaborations . . . . .	91
Pluralisme linguistique, diglossie et statut des langues . . . . .	95

### CHAPITRE IV

#### LA TRADUCTION :

PRATIQUES, MODÈLES ET PROBLÈMES . . . . .	105
Organisation du travail . . . . .	105
Modèles et fonctions de la traduction . . . . .	116
Problèmes de la traduction . . . . .	128

<b>CHAPITRE V</b>	
<b>TRADUCTION ET SAVOIR,</b>	
<b>TRADUCTION ET POUVOIR.....</b>	<b>143</b>
Traduction et appropriation .....	144
Traduction et pouvoir .....	157
La littéralité: une pratique et ses enjeux .....	164
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>167</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>173</b>